



*Expertising Governance for Transfrontier Conurbations*

# **Thematic seminar: Involvement of civil society within cross-border conurbations**

**« EGTC » URBACT Thematic seminar**

Tournai, 11 February 2010





## **Workshop 2**

# **Cross-border media and virtual community** *« Building-up a cross-border identity »*

**Moderator**

**Christian LAMOUR**

*CEPS/INSTEAD Research Centre (LU),  
« EGTC » URBACT Lead expert*





*Expertising Governance for Transfrontier Conurbations*



## **Trinational Eurodistrict Basel (TEB)**

**Dr. Frédéric DUVINAGE**

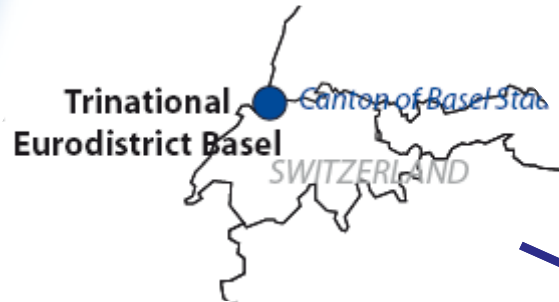
*Director of the Trinational Eurodistrict Basel*

Workshop 2 : Cross-border media and virtual  
community

« EGTC » URBACT Thematic seminar

*Tournai, 11 February 2010*





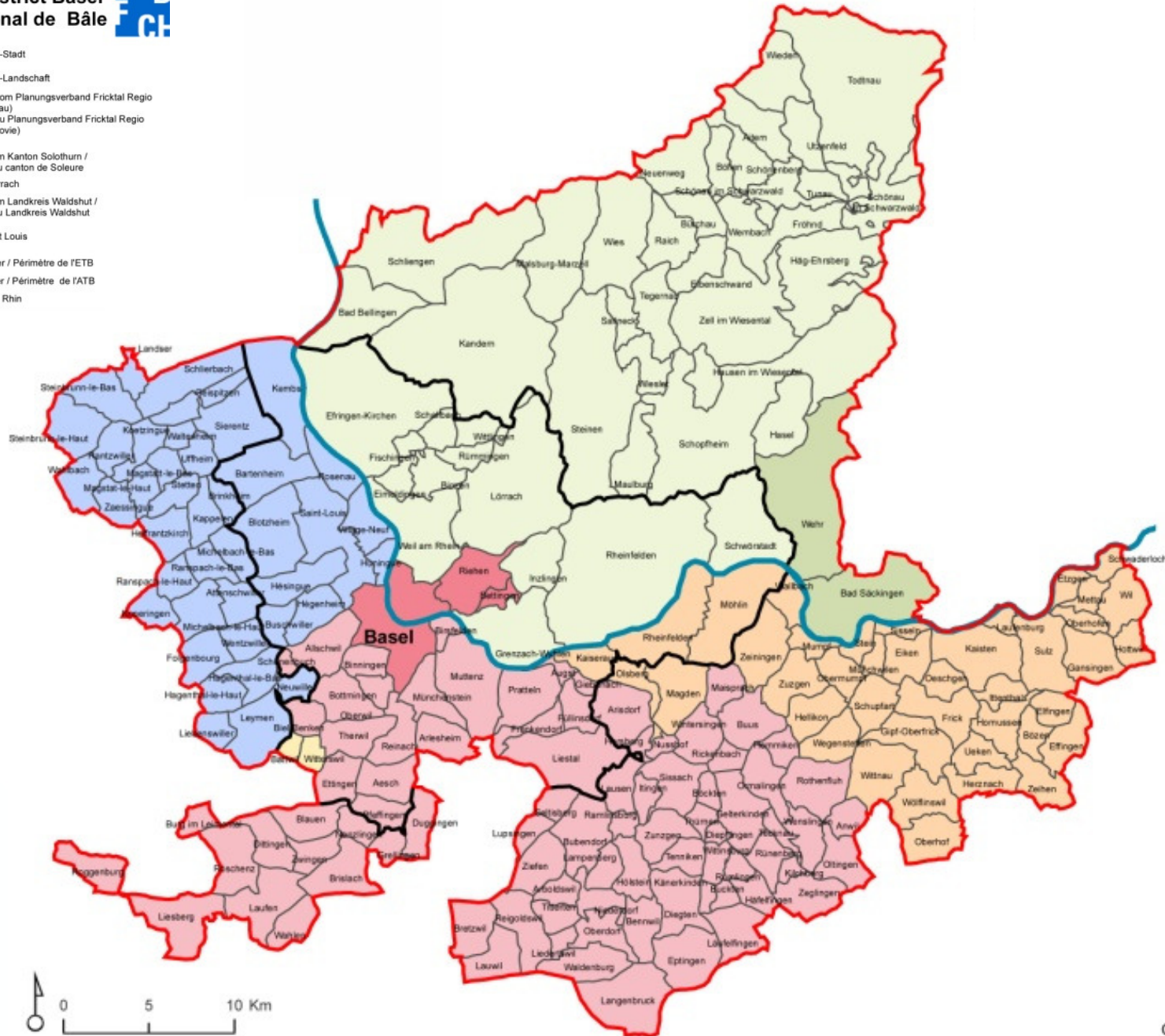
**SWITZERLAND / GERMANY /  
FRANCE**



**Trinationaler Eurodistrict Basel**  
**Eurodistrict Trinational de Bâle**



- Kanton Basel-Stadt
- Kanton Basel-Landschaft
- Gemeinden vom Planungsverband Fricktal Regio  
(Kanton Aargau)  
Communes du Planungsverband Fricktal Regio  
(canton d'Argovie)
- Gemeinden im Kanton Solothurn /  
communes du canton de Soleure
- Landkreis Lörrach
- Gemeinden im Landkreis Waldshut /  
communes du Landkreis Waldshut
- Pays de Saint-Louis
- TEB Perimeter / Périmétre de l'ETB
- TAB Perimeter / Périmétre de l'ATB
- der Rhein / le Rhin



Quelle:



## **TELEVISION**

***Telebasel – Basler TV with trinational program***

***Vis-à-Vis***

***The franco-german TV programme from  
Südwestrundfunk Studio Freiburg and France 3  
Alsace***

*Languages : French and German*

*Target : the population of the Upper Rhine Region*

*During half an hour, this programm presents topics  
about the day to day life of the people of the Upper  
Rhine Region.*

*The programme presents the differences and the  
similarities of the style of life*





## **Newspaper**

***Basler Zeitung - DNA , Alsace , La Brique – Badische Zeitung***

### ***Dreiland-Zeitung (trinational newspaper)***

*It was a supplement of the Basler Zeitung which presents articles about politic, culture, and the day to day life in the trinational region . This project finished in 2001 after 10 years.*

***Now*** : Article in the newspapers about the neighbours  
*Language* : French for the french newspapers and  
German for the Swiss and German newspaper

***Target*** : The population who reads a newspaper in the three countries

***Difficulties*** : The journalists need projects and concrete achievements to be able to write interessant articles, they cannot write articles only about institutionnel questions.





## ***Institutional Communication : Trinational Eurodistrict Basel***

- ***Press Conference after the meeting of the TEB-board***

*Presence of the journalists of the three countries during the meeting of the « TEB-conseil consultative »*

***Language : German and French***

***Target : The reader of the regional press : Basler Zeitung, DNA and Alsace, Badische Zeitung***

- ***Eurodistrict-Website***

***Target : the population and the students and persons interested by the cross-border cooperation***







## ***Institutional Communication :*** ***The metrobasel Report***

***Language :*** German and French

***Target :*** The reader of the Basler Zeitung, the Alsace and the Badische Zeitung

***Supplement in the regional newspapers once a year***

***Financing :*** the members of the association metrobasel (private and public actors)





*Thank you*

*[www.eurodistrictbasel.eu/](http://www.eurodistrictbasel.eu/)*





*Expertising Governance for Transfrontier Conurbations*



# Journal des 2 rives 2Rives-2Ufer

**Kai Littmann**

*Journalist*

Workshop 2 : Cross-border media and virtual  
community

« EGTC » URBACT Thematic seminar

*Tournai, 11 February 2010*





# 2Rives-2Ufer

Le premier quotidien franco-allemand en ligne

The first French-German online newspaper

## Initiateur / origin:

Kai Littmann, journalist and his editing team. Many years of experience in cross-border magazine writing and radio animation, author of the first book about the Eurodistrict /

Kai Littmann, journaliste et son équipe rédactionnelle, avec de nombreuses années d'expériences en écrivant pour des magazines transfrontaliers et comme animateur de radio, auteur du premier livre sur l'Eurodistrict





# Le projet / the project (1/3)

- **Pourquoi / why?**
- Nous couvrons l'actualité dans les trois pays de notre région pour répondre à un besoin d'un échange d'informations au-delà des frontières géographiques et linguistiques. Nous souhaitons promouvoir le bilinguisme et une identité commune dans la Région Métropolitaine du Rhin Supérieur /
- We cover the news of the three countries in our region to satisfy a need of information exchange across geographical and linguistic border. We want to promote the bilingual development and a common identity in the Metropolitan Region of the Superior Rhine.



# Le projet / the project (2/3)

- **Pour qui / target ?**

Tous les citoyens qui vivent et travaillent dans le Rhin Supérieur, en Pays de Bade, en Alsace et dans les cantons du nord-ouest de la Suisse et qui s'intéressent aux questions de la politique, de l'économie, de la culture, de la société et du sport

All citizens who live and work in the Superior Rhine Region, including Baden, Alsace and the north-west of Switzerland and who are interested in political, economic, culture, society and sport issues.



# Le projet / the project (3/3)

- **Quoi / what?**
- Nous sommes une plate-forme journalistique quotidienne qui met un accent particulier sur les sujets transfrontaliers et européens. Nous menons également des projets éducatifs (coopération avec le Collège Galilée à Strasbourg) et sociaux (St. Augustinusheim Ettlingen) /
- We are a daily journalistic platform with a special focus on cross-border and European issues. We also carry educational (cooperation with the Lycée Galilée in Strasbourg) and social projects (St. Augustinusheim Ettlingen).



[www.2-ufer.com](http://www.2-ufer.com) / [www.2-rives.com](http://www.2-rives.com)

- **Comment / how?**
- Parution quotidienne du lundi au vendredi avec des „week-end spécial“ – les articles paraissent en nombre identique dans les deux langues SANS traduction (sauf cas exceptionnels) ! Intégration de texte, image, vidéo et son
- Published daily from Monday to Friday with „week-end specials“ – articles are published in both languages WITHOUT translation (except for exceptional cases)! Integration of text, image, video and sound.





[www.2-ufer.com](http://www.2-ufer.com) / [www.2-rives.com](http://www.2-rives.com)

- **Qui / who?** Une petite équipe rédactionnelle et technique, soutenue par des correspondants free-lance à Bruxelles, Berlin, Paris, Bâle et d'autres villes. Le „comité éditorial“ composé de 40 personnalités complète notre équipe / **A small editing team supported by free-lance journalists in Brussels, Berlin, Paris, Basel and other cities. Our „team behind the team“ with some 40 well-known persons complete our team.**
- **Qui d'autre / who else?** Nous cherchons la mise en réseau avec d'autres projets comme le réseau „achgut“ du journaliste et auteur éminent Henryk M. Broder. D'autres coopérations sont prévues. Partenaires médias: Radio France Bleu Alsace et Radio700. / **We network with other projects such as „achgut“ run by the eminent German journalist and author Henryk M. Broder. Further cooperation with other medias is being planned. Media partners: Radio France Bleu Alsace and Radio700.**





## Succès, argent et perspectives / success, money and perspectives (1/2)

- **Financement / financing?** Le projet entier est financé par les initiateurs. Aucun des membres de l'équipe ne touche un salaire. Seuls 4 des bannières sur le site sont payées. Les autres bannières représentent des soutiens moraux et réciproques. / The entire project is financed by the project team. None of the project team members receives a salary. Only 4 of the site banners are being paid for. The other banners represent a mutual, moral support.
- **Subventions / subventions?** Malgré un nombre de requêtes important, pas de subvention. Lorsque l'on voit les sommes allouées à d'autres projets, ce manque de soutien est surprenant. / In spite of a huge number of subvention requests, we do not receive any subvention. Considering the amounts allocated to other projects, this lack of support is surprising.





## Succès, argent et perspectives / success, money and perspectives (2/2)

- **Succès / success?**
- Depuis le premier jour de parution, croissance régulière du nombre de lecteurs. Actuellement, environ 15.000 pages lues par jour. Répartition des lecteurs entre l'espace francophone et germanophone: presque exactement 50:50. Google Page Rank 5 obtenu au bout de 11 semaines.
- Since our first day, the number of readers grows constantly. Currently, around 15.000 read pages per day. Readers are located at almost exactly 50:50 in the French- and German speaking part of our region. Google Page Rank 5 obtained after just 11 weeks.





# 2Ufer-2Rives

- **Améliorations / improvements?**
- Structurer le projet avec des locaux de rédaction, trouver des fonds pour pouvoir payer des collaborateurs et augmenter le volume du journal, ajouter des services, refonte graphique du site. Conclure des partenariats avec d'autres médias. Intensifier la coopération avec les instances publiques.
- Creation of a real structure, editing offices, funds to pay free-lancers to increase the volume of the newspaper, adding services and re-look of the GUI. New cooperation with other media. Intensify the cooperation with public organizations.



# 2Ufer-2Rives

- **Conclusions principales / main findings?** Après 5 mois de parution quotidienne, nous pouvons dire qu'il existe un besoin en information transfrontalière. Toutefois, l'avenir de ce projet unique en Europe dépend de l'obtention de subventions. / **After five months we can say that there is a need for cross-border information. However, the future of this project which is unique in Europe, depends on the allocation of subventions**
- **Alors / so?** Venez nous lire nombreux et aidez-nous à trouver des subventions. 2Ufer-2Rives a crée un élément identitaire tangible qui fonctionne à merveille! / **Come and visit us often and help us to find subventions. 2Ufer-2Rives has become an element of a common identity and works just fine!**





*Expertising Governance for Transfrontier Conurbations*



**Øresund region**

**Lars WHITT**

*Øresund committee*

Workshop 2 : Cross-border media and virtual  
community

« EGTC » URBACT Thematic seminar

*Tournai, 11 February 2010*



## Denmark/Sweden



*The Øresund Region comprises Zealand, Lolland-Falster, Møn and Bornholm on the Danish side and Skåne on the Swedish side.*

## Why a cross-border information service?

- The information service "oresunddirekt" was created as a consequence of a political decision – of one region, one labour market and two sets of laws and regulations,  
and
- That Sweden and Denmark are two highly developed welfare states.





# Regional results

- Increase number of cross-border commuters
- Establish a flexible workforce market
- Establish a flexible housing market



# Sucess of Oresunddirekt

- An information service that bases its aim on the citizens' needs
- Helps authorities to communicate with citizens
- Not a tool for a political agenda – or a national agenda



# How to help the cross-border citizen

- 1. version of Oresunddirekt, a 1 way communication
- 2005, launch of a web-forum – lessons learned – [webforum](#)
- 2010 – web-forum to be the foundation of the extended information for citizens

